



Unité 1 : La phrase nominale

L'unité 1 est pensée pour les élèves maîtrisant déjà l'alphabet. Une autre version pour les élèves non alphabétisés est disponible gratuitement sur notre site institut-imtiyaz.com.

Vous y retrouverez également les supports audios et autres supports pédagogiques.

Leçon 1

Structure La phrase nominale

La phrase nominale simple est une phrase sans verbe.

Le premier terme de cette phrase est appelé مُبْتَدَأ (mubtada), c'est-à-dire littéralement le « point de départ ». Celui-ci correspond au sujet ou au thème de la phrase.

Le second terme est appelé خَبَر (khabar), c'est-à-dire « information ». Ce qui correspond à « l'attribut » ou au « propos » de la phrase (selon le type de phrase).

 (Audio)		Exemples coraniques, Unité 1, leçon 1	À télécharger depuis le site : institut-imtiyaz.com
أَحَدٌ	اللَّهُ		
خَبَرٌ	مُبْتَدَأٌ		
Dieu ¹ [est] un. (Coran 112,1)			

On remarque que, dans une phrase nominale, le sujet se termine généralement par « ou » et que l'attribut se termine généralement par « oun ». C'est ce qu'on appelle la déclinaison. Il s'agit de signes servant à indiquer la fonction des mots dans les phrases. Nous y reviendrons en détail plus loin.

Proverbe coranique

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ	Pas de contrainte en religion. (2,256)
----------------------------	--

Nous appelons « proverbes coraniques » ces paroles du Coran devenues proverbiales chez les locuteurs arabes. Chaque proverbe sera présenté en début de leçon et aura un lien grammatical avec celle-ci. Ce premier passage a été choisi parce qu'il s'agit d'une phrase nominale simple. Il ne nécessite donc pas de connaissance grammaticale préalable. « Lâ » est la négation. « Ikrâh » signifie « contrainte ». « Fî » signifie « dans » ou « en ». Et « dîn » signifie « religion ».

¹ Les savants musulmans sont partagés sur la question de la dérivation du nom الله. Certains disent qu'il n'est pas dérivé et qu'il signifie simplement « le Dieu » employé comme nom propre. On peut en effet le rapprocher du nom hébreu « Éloah » (dont le pluriel plus connu est Élohîm). Ce nom serait une forme augmentée du mot « él » (dieu), par l'ajout d'un h. Certains lui donnent ainsi le sens de « Dieu majeur ». C'est donc une racine sémitique ancienne commune à ces deux langues, et sans doute antérieure à celles-ci. D'autres savants musulmans affirment qu'il est dérivé. Et là encore il y a divergence. Certains proposent qu'il viendrait du terme وَلَهُ, lequel évoque la perplexité, voire la perte de raison. Car Dieu confond les raisons par les mystères de Ses attributs. D'autres préfèrent y voir un dérivé du verbe أَلِهَ إِلَى signifiant « trouver quiétude auprès de » ou « chercher refuge ». Car les cœurs s'apaisent en le mentionnant, comme le dit le texte coranique, et trouvent refuge auprès de Lui. D'autres encore y voient un dérivé du verbe لَاهَ dans le sens de « se voiler ». D'autres avis encore sont proposés.

Salutations

Fil pédagogique

Objectifs : Apprendre les salutations et les présentations de base ; et faire connaissance.

- 1- Écoutez l'audio.
 - 2- **Collectivement avec l'enseignant** : Sur le modèle ci-dessous, employez une ou plusieurs des salutations en veillant à la juste prononciation ; dites votre prénom ; indiquez votre lieu de provenance (ville et pays) ;
 - 3- Demandez à votre voisin son nom et sa provenance.
 - 4- **Par deux ou trois** : Refaites l'exercice jusqu'à ce que les expressions soient fluides.
- En distanciel** : Les élèves se présentent à tour de rôle.



Vocabulaire ²			
أَنْتَ / أَنْتِ	Tu/toi (masc.)/(fem.)	أَنَا	Je/moi
مِنْ	De	وَ	Et
مَعَ	Avec	فِي	Dans, en
أَيْنَ	Où	مَا	Quel, que, qu'est-ce-que

Écoutez.

(Audio)	Salutations	À télécharger depuis le site : institut-imtiyaz.com
	أَهْلًا وَسَهْلًا.	Salut/bienvenue.
	مَرْحَبًا.	Salut/bienvenue.
	صَبَاحُ الْخَيْرِ / مَسَاءُ الْخَيْرِ.	Bonjour/bonsoir (matin de bien)/ (soir de bien).
	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ / وَعَلَيْكُمْ السَّلَام.	Que la paix [soit] sur vous/Et que sur vous [soit] la paix.
	إِسْمِي يَاسِينَ.	Mon nom [est] Yassine.
	مَا اسْمُكَ؟ / مَا اسْمُكِ؟	Quel [est] ton nom ?
	أَنَا مِنْ لُوزَانِ فِي سُوَيْسِرَا.	Je suis de Lausanne, en Suisse.
	مِنْ أَيْنَ أَنْتَ / أَنْتِ؟	D'où es-tu ?

- Le **ي** à la fin des noms correspond au pronom possessif de première personne « mon », comme dans les expressions bien connues أَخِي (mon frère) ou حَبِيبِي (mon bien-aimé). Le **كَ** est le pronom possessif de deuxième personne « ton » pour le masculin. Le **كِ** est le pronom possessif de deuxième personne « ton » pour le féminin.
- La particule **مِنْ** exprime généralement la « provenance » ou la « partie » d'une chose, comme la préposition « de » en français. On dit « Il vient de Paris » ; « un morceau de pain ».

² Cette première série de vocabulaire est l'occasion de se créer une boîte à mémoire avec des fiches cartonnées ou une application. Principe : réviser après une heure ; après un jour ; après une semaine ; après un mois ; après 6 mois ; puis jeter. En profiter pour se familiariser avec la courbe de l'oubli (voir aussi : répétition espacée). Vous trouverez les explications sur notre site.

مَعَ السَّلَامَةِ	Au revoir (avec sécurité).
-------------------	----------------------------

Le féminin



Le féminin se forme le plus souvent par l'ajout de la ة (tâ' marbûṭa).

مُحْسِن	Un bienfaiteur
مُحْسِنَةٌ	Une bienfaitrice

Les articles

En arabe, il n'y a pas d'article indéfini et il n'existe qu'un seul article défini الـ, valable pour le masculin, le féminin et le pluriel.

أَنَا نَذِيرٌ	Je [suis] [un] avertisseur. (15,89)
الصُّلْحُ خَيْرٌ	Le compromis (ou la réconciliation) est une bonne chose (ou préférable). (4,128)
الدُّنْيَا مَتَاعٌ	La vie d'ici-bas est une jouissance [temporaire]. (40,39)
الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ	Les croyants sont frères. (49,10)

Remarque :

- Le mot مُؤْمِن a, dans le Coran, à la fois le sens de « croyant » et de « loyal/ sécurisant/ digne de confiance/ celui qui sécurise (le dépôt confié) ».

Généralement, le خَيْر est indéterminé. Mais il peut parfois être déterminé.

الصَّمَدُ	الله
Dieu [est] le doté de plénitude. ³ (112,2)	

³ Le mot صَمَد a d'abord un sens concret auquel se rattachent les différents sens abstraits évoqués ci-dessous. Sans ce premier sens, il est très difficile d'établir un lien entre ces derniers. Selon les exégètes sa racine revêt le sens suivant : الْمُصَمَّتُ الَّذِي لَا جَوْفَ لَهُ (Dont le son est « sourd », qui n'a pas de creux.) Le terme مُصَمَّت est dérivé du mot صَمَت (silence). Il désigne l'objet si dense qu'il ne renvoie aucun son lorsque l'on frappe dessus, comme un rocher. Des linguistes précisent que ce terme désigne précisément la roche lisse et imperméable. Le nom صَمَد évoque donc à la fois l'idée de plénitude et de densité, et par extension, de solidité et d'inaltérabilité. Ce sont ces sens premiers qu'il faut garder à l'esprit. Les commentaires mentionnent ensuite de nombreux sens. Nous ne mentionnerons ici que les sens les plus pertinents ou les plus communément évoqués. Le premier se rapporte au verbe صَمَدَ إِلَى. Celui-ci signifie : se tourner vers quelqu'un (lorsqu'on a un besoin). L'idée de plénitude prend ici le sens d'opulence et de pouvoir, en ce sens qu'on ne se tourne que vers celui qui a « pleine » capacité de répondre aux demandes. Le sens suivant est celui-ci : Celui qui ne consomme ni nourriture ni boisson. Car il n'est pas touché par le manque. Un sens très proche est le suivant : celui qui se dispense de toute personne. Le sens suivant est : le subsistant qui ne disparaît pas. On retrouve ici l'idée d'inaltérabilité. Le sens suivant est celui-ci : le parfait qui n'a pas de défaut. Le lien le plus prégnant entre tous ces sens réside ainsi en la notion de « plénitude ». Associé à أَحَد, ce Nom laisse entendre que l'unité divine n'est pas une « unité sans contenu », ou un « point vide », mais une réalité dotée de plénitude. Ainsi, le Nom الصَّمَد est sans doute celui qui a dérouté le plus les traducteurs. Observez : C'est le Dieu éternel. (Kazimirski) ; Dieu, le Refuge des bons. (Lāimèche) ; UN DIEU d'une unité absolue. (Pesle et Tidjani) ; Allah le Seul. (Blachère) ; Dieu, l'Absolu. (Hamidoullah) ; DIEU éternel. (Boudib) ; Dieu !... L'Impénétrable ! (Masson) ; Dieu l'Imploré. (Boubakeur) ; Dieu indivisible. (Grosjean) ; Dieu, le recours suprême et efficient. (Kechrid) ; Allāh l'Indépendant et Celui Que tous supplient. (Ahmadayyia) ; Allah, le Numineux. (Phénomène mystérieux qui donne le sentiment d'être relatif au divin.) ; (Chouraqui) ; Allāh est Celui Dont tout dépend. (Valois) ; Dieu de plénitude. (Berque) ; Dieu le Suprême Refuge. (Chiadmi) ; DIEU, l'Eternel [Sublime par Son Essence-même]. (Fakhri) ; Il est le Refuge Absolu. (Ould Bah) ; Dieu qui Se suffit à Lui-même. (Penot) ;

Les démonstratifs de proximité (première partie)

Le démonstratif de proximité masculin est هَذَا, et le démonstratif féminin est هَذِهِ.

Devant un nom indéterminé, ils ont la fonction de **pronoms démonstratifs**.

Exemples coraniques :

هَذَا ذِكْرٌ	Ceci [est] un rappel. (38,49)
إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرٌ	Certes, ceci [est] une remémoration. (76,29)
هَذَا مِنْ فَضْلِ رَبِّي	Ceci fait partie des faveurs de mon Seigneur (ou ceci procède d'une faveur de mon Seigneur). (27,40)



هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ	Ceci est la chamelle de Dieu. (11,64)
------------------------	---------------------------------------

Lorsque le démonstratif est placé devant un nom portant l'article défini, il prend le sens **d'adjectif démonstratif**, « ce », « cette » ou « ces ».

مَتَى هَذَا الْوَعْدُ	[À] quand cette promesse. (67,25)
-----------------------	-----------------------------------

Notons le pronom interrogatif مَتَى, qui signifie « quand ? ».

Deux pronoms interrogatifs

Observez :

مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ	Que sont ces statues ? (21,52)
هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ	Est-ce que celui-ci [n'est pas] sinon un être de chair ? (21,3)
Remarque : le mot إِلَّا provient de la fusion de إِنَّ et de لَا, comme en français « sinon » ou « si ce n'est ».	

Safar 1 (première partie)

« Safar » est une série de PowerPoints disponibles sur le site institut-imtiyaz.com. Il s'agit de supports pédagogiques destinés à une pratique orale interactive. À chaque unité correspond un « Safar ». Mais seul le premier sera mentionné dans la méthode, avec le vocabulaire associé. Les suivants seront à placer dans les cours au moment jugé opportun par les enseignants.⁴

Allah vers Lequel on se dirige. (Abdelaziz) ; Dieu est le Soutien universel ! (Michon) ; Allâh, l'Impénétrable Soutien Universel. (Gloton). (Source des traductions : lenoblecoran.com)

⁴ Ces documents évoluent avec les temps et s'enrichissent. Les retours ou suggestions des enseignants sont d'ailleurs les bienvenus.



Vocabulaire ⁵			
رَجُلٌ	Homme	إِمْرَأَةٌ / الْمَرْأَةُ	Femme
بِنْتُ	Fille	وَلَدٌ	Garçon
حِمَارٌ	Âne	جَمَلٌ	Chameau
نَخْلَةٌ	Palmier	شَجَرَةٌ	Arbre
زَيْتُونٌ	Olive	تَمْرٌ	Datte
بَيْتٌ	Maison	سَيَّارَةٌ	Voiture
مَدِينَةٌ	Ville	صَحْرَاءُ	Désert

هَذِهِ	Ceci (fem.)	هَذَا	Ceci (masc.)	لا	Non	نَعَمْ	Oui
جَنْبٌ	À côté	عَلَى	Sur, dessus	ما	Qu'est-ce que ?	هَلْ	Est-ce-que

Remarque : le mot **تَمْرٌ** n'est pas coranique. Dans le Coran, سَيَّارَةٌ désigne une caravane de chameaux.

Activité : Questions

- Écoutez et lisez le résumé des phrases de la première partie du PowerPoint « Safar 1 ». Voir ci-dessous.
- Cachez la partie arabe et redites les phrases de mémoire.

(Audio)	Questions	À télécharger depuis le site : institut-imtiyaz.com
	ما هَذَا؟ هَذَا جَمَلٌ.	Qu'est ceci ? Ceci est un chameau.
	ما هَذِهِ؟ هَذِهِ نَخْلَةٌ.	Qu'est ceci ? C'est un palmier.
	هَلْ هَذَا وَلَدٌ؟ نَعَمْ هَذَا وَلَدٌ.	Est-ce un garçon ? Oui, c'est un garçon.
	هَلْ هَذَا وَلَدٌ؟ لا هَذِهِ بِنْتُ.	Est-ce un garçon ? Non, c'est une fille.
	أَيْنَ الرَّجُلُ؟ الرَّجُلُ فِي الصَّحْرَاءِ.	Où est l'homme ? L'homme est dans le désert.
	أَيْنَ الْمَرْأَةُ؟ الْمَرْأَةُ جَنْبَ السَّيَّارَةِ.	Où est la femme ? La femme est à côté de la voiture.
	أَيْنَ الزَّيْتُونُ؟ الزَّيْتُونُ عَلَى الشَّجَرَةِ.	Où est l'olive ? L'olive est sur l'arbre.

⁵ Cette première série de vocabulaire est l'occasion de se créer une boîte à mémoire avec des fiches cartonnées. Principe : réviser après une heure ; après un jour ; après une semaine ; après un mois ; après 6 mois ; puis mettre à la poubelle. En profiter pour se familiariser avec la courbe de l'oubli (voir aussi : répétition espacée). Vous trouverez les explications sur notre site.

Leçon 2

Groupes sujets et groupes attributs

Le **sujet** et l'**attribut** peuvent être constitués de plusieurs mots (groupe nominal et groupe attribut) :

(Audio)	Exemples coraniques, Unité 1, leçon 2	À télécharger depuis le site : institut-imtiyaz.com
اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ	Dieu [est] la lumière des cieux et de la terre. (24,35)	
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	Muhammad [est] l'envoyé de Dieu. (48,29)	
هُدًى اللَّهِ هُوَ الْهُدَى	La guidance de Dieu, [est] la [vraie] guidance. (6,71)	
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ	Certes, la promesse de Dieu [est] vraie. (10,55)	

Phrases locatives et phrases existentielles

Certaines phrases nominales sont construites sur le modèle **thème/propos**. Nous appellerons « phrases locatives » les phrases commençant par un thème situant le propos. Observez :

فِي الْأَرْضِ آيَاتٌ	[Il y a] sur terre des signes. (51,20) Litt. Dans la terre [sont] des signes
عَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ	Sur les remparts [il y aura] des hommes. (7,46)
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ	Dans leurs cœurs [il y a] une maladie. (2,10)
أَفِي اللَّهِ شَكٌّ	Est-ce que [il y a] en [ce qui concerne] Dieu un doute ? (14,10)

De notre point de vue, la première partie de telles phrases correspond au Muftada' (ou thème) ; et la seconde au Khabar (ou propos), lequel correspond littéralement à l'information. L'analyse majoritaire des grammaires arabes y voit une phrase nominale à ordre inversé : attribut antéposé (khabar muqaddam) et sujet postposé (muftada' mu'akhhhar)⁶. Ce qu'il faut retenir est que nous considérons pour notre part que la phrase nominale arabe simple place l'information à la fin, qu'il s'agisse du modèle sujet/attribut ou du modèle thème/propos.

Nous appellerons « phrases existentielles » les phrases locatives construites sur la base d'un thème « abstrait » ou « vague » destiné à situer un propos qui ne peut être localisé concrètement. En arabe ancien, il n'y avait pas d'équivalent à la formule « il y a » qui est employée pour les phrases de telle nature. Pour dire « il y a un livre sur la table », on disait : « عَلَى الْمَائِدَةِ كِتَابٌ » (Sur la table [est] un livre). Pour exprimer une phrase telle que « Il y a un problème », l'arabe ancien situait le problème dans un contexte large comme « فِي الْأَمْرِ مُشْكِلَةٌ » (Dans l'affaire [est] un problème), ou bien « فِي ذَلِكَ شَكٌّ » (Il y a en cela un doute). De telles phrases peuvent également être formulées différemment. Au lieu de « Il y a un problème », on peut dire « Nous avons un problème », « لَنَا مُشْكِلَةٌ » ; et au lieu de « Il y a de l'espoir », on peut dire « L'espoir existe », « الْأَمَلُ مُوجُودٌ ». Pour mettre une telle phrase à la forme négative, on employait souvent la « négation absolue ». Pour reprendre notre exemple, on disait « لَا مُشْكِلَةَ » (pas de problème), comme on dit « لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ ». Dans cette tournure introduite par « لَا », le mot porte une voyelle « A » à la fin. Elle signifie « pas du tout de... » En arabe moderne, pour traduire « il y a » (phrases existentielles), on emploie notamment le terme « هُنَاكَ », qui signifie à l'origine « là-bas » ; ou « يُوجَدُ », qui signifie « il se trouve ». Notons que les phrases nominales dans lesquelles les deux éléments sont déterminés peuvent être inversées. Le premier ordre reste l'ordre habituel ; le second est une mise en relief. Observez :

الْحَمْدُ لِلَّهِ	La louange [est] à Dieu (ou pour Dieu). (1,2)
فَلِلَّهِ الْحَمْدُ	Et à Dieu (ou pour Dieu) [est] la louange. (45,36)

⁶ Pour approfondir ce sujet, voir : Pierre Larcher, Syntaxe de l'arabe classique, Presses universitaires de Provence, coll. « Manuels », 2017, Chapitre I.

Autre exemple :

وَاللَّهُ الْغَنِيُّ	Et Dieu [est] le Riche. (47,38)
On pourrait dire (phrase non coranique) :	
الْغَنِيُّ اللَّهُ	Le Riche [est] Dieu. (Ou n'est autre que Dieu)

Les adjectifs épithètes

En arabe, l'adjectif épithète se place toujours derrière le nom auquel il se rapporte et reprend l'article quand le nom est déterminé. Observez :

هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ	Ceci est un chemin droit (ou qui aspire à la rectitude). (15,41)
إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	Guide-nous sur le chemin droit. (1,6)



Déterminez le « مُبْتَدَأ » et le « خَبَر » dans les phrases suivantes.

وَأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ	Et Je suis Celui qui accueille toujours le repentir, le Très Miséricordieux. (2,160)
وَرِضْوَانٌ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ	Et une satisfaction de Dieu est plus grande (ou estimable). (9,72)
إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ مِنَ الْمُحْسِنِينَ	La miséricorde de Dieu est proche des bienfaiteurs. (7,56)
وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ	Et la fitna (la discorde, la tentation) est pire que le meurtre. (2,217)

Description d'image

Fil pédagogique

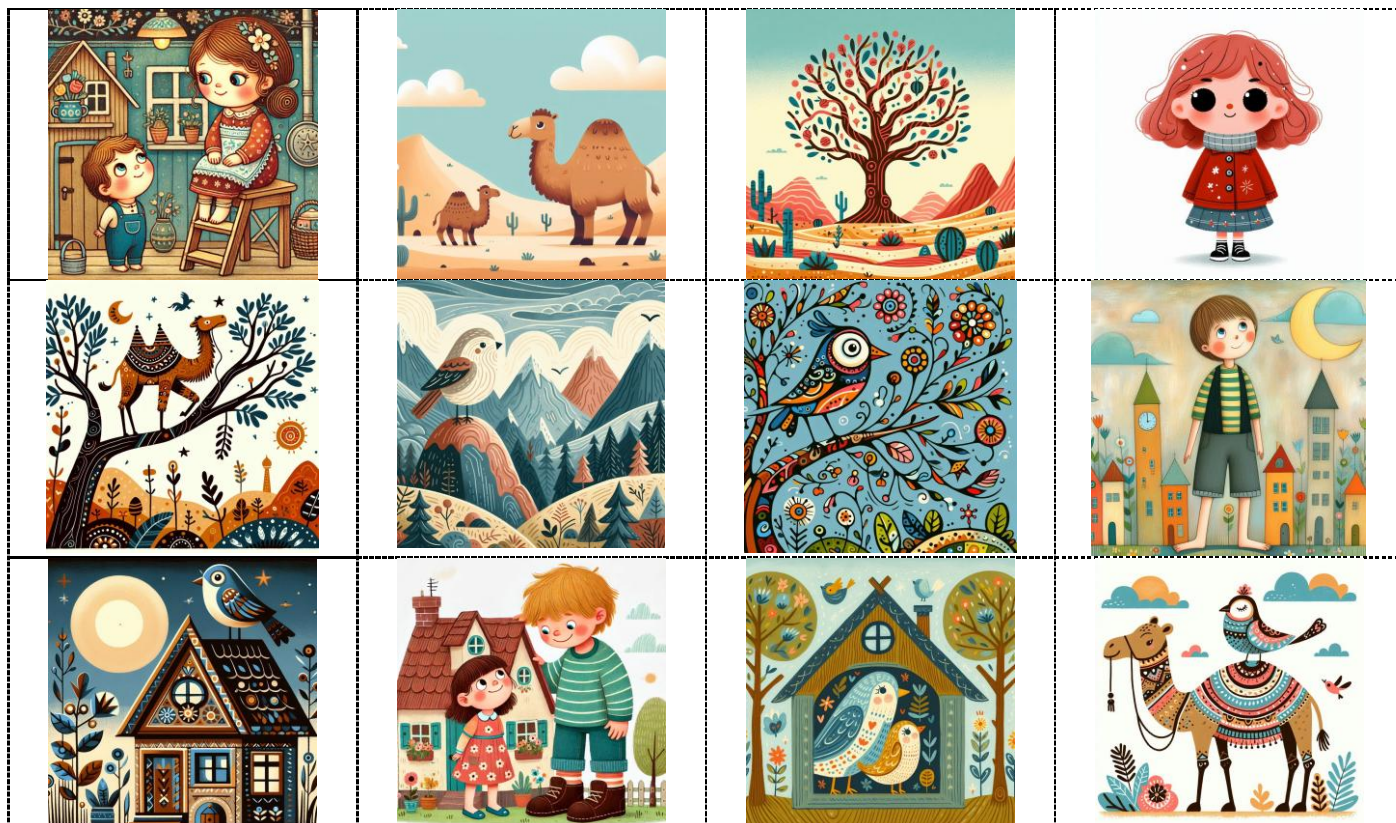
- 1- Tous ensemble avec l'enseignant, décrivez les images à l'aide du vocabulaire.
 - 2- L'enseignant pose des questions sur les images.
 - 3- Par groupe de 2 ou 3, posez des questions sur les images à tour de rôle et répondez.
- En distanciel :** l'élève A pose une question à l'élève B ; celui-ci pose une question à l'élève C ; etc.

Attention : il ne faut pas confondre les deux tournures suivantes :

الرَّجُلُ فِي الْبَيْتِ	L'homme est dans la maison.
فِي الْبَيْتِ رَجُلٌ	Il y a un homme dans la maison. Litt. : Dans la maison [est] un homme.

 (Audio)		Vocabulaire description d'image		À télécharger depuis le site : institut-imtiyaz.com	
Vocabulaire					
سَحَاب	Nuage	طَيْر	Oiseau	جَبَل	Montagne
قَمَر	Lune	شَمْس	Soleil	زَهْرَة	Fleur
جَمِيل	Beau	كَبِير	Grand	صَغِير	Petit
أَوْ	Ou	وَ	Et	فَقِيح	Moche

Remarque : le mot فَقِيحٌ n'est pas coranique (ni sa racine).



Compréhension orale 1 : « Les mots du Coran »

Vocabulaire et expressions

Lisez et écoutez.

(Audio)	Vocabulaire les mots du Coran	À télécharger depuis le site : institut-imtiyaz.com			
Expressions		Mots			
كَيْفَ حَالُكَ/حَالُكِ	Comment vas-tu ? (litt. comment est ton état ? masc./ fem.)	عَفْوًا	De rien/ je vous en prie	شُكْرًا	Merci
أَنَا بِخَيْرٍ	Je vais bien (litt. avec bien).	تَمْر	Datte	كَلِمَةً	Mot
لَا بَأْسَ	Bien (litt. pas de mal).	رُطَب	Datte fraîche ⁷	ثَمَر	Fruit
بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ	Dieu vous bénisse.	بَارَكَ	Bénir	بَرَكَة	Bénédiction
وَفِيكَ الْبَرَكَة	Béni sois-tu également. (Et en toi la bénédiction)	لَيْسَ	Il n'y a pas	وَلَكِنْ	Mais

Les pronom affixe « كَ » et « كِ » signifient « Ton » ou « toi » (masc. et fem.) . Voir chap. des pronoms affixes.

Pour la négation des phrases nominales, on utilisera le verbe لَيْسَ (ne pas être). Voir le détail plus loin.

Écoutez le dialogue sans le lire (deux ou trois fois), puis en le lisant.

(Audio)	Les mots du Coran	À télécharger depuis le site : institut-imtiyaz.com
---------	-------------------	---

Application « Y a-t-il dans le Coran... ? »

(Audio)	Application Y a-t-il dans le Coran... ?	À télécharger depuis le site : institut-imtiyaz.com
---------	---	---

⁷ La racine de mot « rutab » évoque « l'humidité », il s'agit ainsi de dattes encore humides ou fraîches.



1- Répondez (à l'oral puis à l'écrit).

هل في القرآن كلمة "جمل"؟ نعم، في القرآن كلمة "جمل".
هل في القرآن كلمة "تمر"؟ لا، ولكن في القرآن كلمة "رطب".

2- Reproduisez le dialogue par deux avec les mots suivants (les mots en vert sont coraniques, ceux en rouge ne sont pas coraniques).

حَسَن	غَالٍ	تُرَاب	تَيْن	ذَنْب
Beau, bon	Cher	Terre	Figue	Loup
جَمِيل	بَخْس	حَجَر	عِنَب	كَلْب
Beau	Pas cher, modique	Pierre	Raisin	Chien
قَبِيح	رَخِيص	رَمْل	تُفَاح	قِطَّ
Moche	Bon marché	Sable	Pomme	Chat

Traduction 1

Lisez et traduisez.

(Les phrases sont écrites volontairement sans voyelles.)

هذا جمل وهذه ناقة.	
هل جبريل بشر؟	
على الشجرة زهرة.	
	Je suis un croyant.
	Mohammad est un avertisseur.
	Ceci est un chemin droit.

Traduisez maintenant ces passages coraniques à l'aide du vocabulaire.

Vocabulaire					
عِنْدَ	Auprès de	مَا	Ce que, ce qui	بَلَاغ	Message, transmission, avis
		تِجَارَة	Commerce	لَهُوَ	Distraction

Le « ل » avant « بلاغ » est une lettre d'insistance.

إِنَّ فِي هَذَا لَبَلَاغًا	(21,106)
مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِوَ وَمِنَ التِّجَارَةِ	(62,11)

Réécrivez en arabe les passages coraniques suivants. Les lettres en rouge correspondent au tanwîn.

Wa hâdhâ lisân ^{un} 'arabiyy ^{un} mubîn ^{un}	Et ceci est une langue arabe explicite. (16,103)
inna hâdhihi ummatukum ummat ^{an} wâhidat ^{an}	Certes, votre communauté que voici est une seule communauté. (23,52)



Leçon 3

Les pronoms personnels 1^{ère} et 2^{ème} personnes

أَنْتِ	أَنْتَ	أَنَا
Tu/toi (fem.)	Tu/toi (masc.)	Je/moi

Exemples coraniques :

(Audio) Exemples coraniques, Unité 1, leçon 3 À télécharger depuis le site : institut-imtiyaz.com

أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا	Je suis Dieu. Pas de dieu si ce n'est Moi. (20,14)	
لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ	Pas de dieu si ce n'est Toi. (21,87)	

Remarque : on ne trouve pas le pronom « أَنْتِ » dans le Coran.

Laysa (1^{ère} et 2^{ème} personnes)

Pour mettre les phrases nominales à la forme négative, on utilise le verbe « laysa » (ne pas être). Il s'agit d'un verbe qui n'existe qu'à l'accompli mais qui exprime un présent. Voici les deux premières personnes :

لَسْتُ	لَسْتَ	لَسْتُ
Tu (fem.) n'es pas	Tu (masc.) n'es pas	Je ne suis pas

Exemples coraniques :

أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ	Ne suis-je pas votre Seigneur ? (7,172)
La particule interrogative « أ » signifie « Est-ce-que ». La particule بِ est ici une lettre d'insistance. Le pronom affixe « كُمْ » signifie « votre » ou « vous ». (Voir chap. des pronoms affixes).	
إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ	Tu es seulement un remémorateur. Tu n'es pas sur eux dominateur. (88,21-22)
On ne trouve pas la forme « لَسْتُ » dans le Coran. Le pronom affixe « هُمْ » signifie « leur » ou « eux ». (Voir chap. des pronoms affixes).	

Les métiers

Les noms de métiers se construisent à partir du modèle فَعَال

ص ي د Chasse	س م ك Poisson	خ ب ز Pain	ب ح ر Mer
↓	↓	↓	↓
صَيَّاد	سَمَّاك	خَبَّاز	بَحَّار
Chasseur	Poissonnier	Boulangier	Marin



Remarque : Certains noms de métier sont transformés en raison de la présence d'un و ou d'un ي dans la racine. C'est le cas de بَنَّاء par exemple, c'est-à-dire « le bâtisseur » ou « le maçon ».

Formez les noms de métier suivants à partir des racines.

ف ن ن Branche	ص ب غ Teindre, peindre	ب و ب Porte	خ ط ط Trait	ف ل ح Culture
↓	↓	↓	↓	↓
Artiste	Teinturier, peintre	Portier	Calligraphe	Agriculteur

وَالشَّيَاطِينُ كُلٌّ بَنَاءٌ وَغَوَاصٍ	Ainsi que les démons : tout aussi bien bâtisseurs que plongeurs. (38,37)
---	--

Le modèle des noms de métier est à l'origine un adjectif intensif. On le retrouve dans certains noms divins.

هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ	C'est Lui Dieu, l'Unique, l'éminemment Dominateur. (39,4)
إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَحِيمٌ	Certes Dieu est éminemment indulgent et miséricordieux. (49,12)

Ahmad l'émirati 1

Fil pédagogique

Ahmad est un personnage que nous apprendrons à connaître au fil des leçons. Vous trouverez ci-dessous sa première fiche de présentation.

- 1- Lisez la présentation d'A Ahmad.
- 2- Choisissez une fiche de personnage et présentez-vous à la classe selon le modèle d'A Ahmad.
- 3- Écoutez l'exemple de dialogue. Puis (Collectivement) Posez des questions aux autres élèves.
- 4- Par deux, présentez-vous l'un à l'autre en vous posant des questions.

En distanciel : l'élève A interroge l'élève B, lequel interroge l'élève C, etc.

(Audio)	Ahmad l'émirati 1	À télécharger depuis le site : institut-imtiyaz.com
Remarque : pour former l'adjectif à partir d'un pays, on enlève l'article si besoin, et on ajoute « iy » à la fin, ou « iyya » au féminin. Exemple : يَمَنِيّ / يَمَنِيَّة		
السلام عليكم. إسمي أحمد. أنا تاجر. أنا إمارتي أصلاً. لست من دبي بل من أبو ظبي.	Que la paix soit sur vous. Je m'appelle Ahmad. Je suis un commerçant. Je suis émirati d'origine. Je ne suis pas de Dubaï, mais d'Abou Dhabi.	

Le mot **أصل** signifie « l'origine » ou « la racine ».

Fiches de personnages.

أبْنِي خَطَّاطَة سُورِيَّة دِمَشْق	عَبْدُ اللَّهِ فَلَّاح مَعْرَبِي الرِّبَاط	عَائِشَة سَمَاكَة جَزَائِرِيَّة الْجَزَائِرِ الْعَاصِمَة	سَلِيم بَنَاء عِرَاقِي بَغْدَاد	مَرْيَم غَوَاصَة تُونِسِيَّة تُونِسِ الْعَاصِمَة
إِسْمَاعِيل بَحَّار عُمَانِي مَسْقَط	سَعِيدَة فَنَّانَة يَمَنِيَّة صَنْعَاء	أَمِين صَبَّاح أُرْدُونِي عَمَّان	فَاطِمَة خَبَّازَة سَعُودِيَّة الرِّيَاض	عُمَر صَيَّاد سَمَك بَحْرَيْنِي مَنَامَة

Exemple de dialogue.

(Audio)	Ahmad l'émirati 1 exemple de dialogue
أَهْلًا، إسمي أحمد. ما اسمك؟	Salut. Je m'appelle Ahmad. Quel est ton nom ?
تَشَرَّفْتُ. إسمي سَلِيمَة. كَيْفَ حَالُكَ؟	Je suis enchanté. Mon nom est Salima. Comment vas-tu ?
بِخَيْرٍ، الْحَمْدُ لِلَّهِ. مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟	Bien, Dieu merci. D'où es-tu ?
أَنَا مِنَ الْيَمَنِ. أَنَا يَمَنِيَّةٌ أَصْلًا.	Je suis du Yémen. Je suis Yéménite d'origine.
هَلْ أَنْتِ مِنْ صَنْعَاء؟	Es-tu de Sanaa ?

لا، لَسْتُ مِنْ صَنَعَاءَ، بَلْ مِنْ عَدَنَ. هِيَ مَدِينَةٌ جَمِيلَةٌ جِدًّا جَنْبَ الْبَحْرِ.	Non, je ne suis pas de Sanaa, mais de Aden. C'est une très belle ville près de la mer.
مَا شَاءَ اللَّهُ! هَلْ أَنْتِ فَنَّانَةٌ؟	Mâ sha' Allâh ! Es-tu artiste ?
نَعَمْ، أَنَا فَنَّانَةٌ مُمْتَازَةٌ!	Oui, je suis une excellente artiste !

Compréhension orale 2 « N'est-ce pas ? »

Vocabulaire et expressions

Mémoisez les phrases suivantes.

(Audio) N'est-ce pas, préparation du vocabulaire



نُورُ الصَّبَاحِ عَلَى الْقَصْرِ جَمِيلٌ.	La lumière du matin sur le château est belle.
الَلِّقَاءُ مَعَ جَارِي الْيَوْمِ.	La rencontre avec mon voisin [a lieu] aujourd'hui.
الْمَطَرُ فِي الْجَبَلِ طَيِّبٌ.	La pluie à la montagne est agréable (ou bonne).

Lisez maintenant le vocabulaire.

Expressions		Mots			
صَبَاحُ الْخَيْرِ	Bonjour (Litt. matin de bien).	نُورٌ	Lumière	صَبَاحٌ	Matin
مَا مَعْنَى	Quel est le sens de... ?	يَعْنِي	Signifie	مَعْنَى	Sens, signification
إِلَى الْلِّقَاءِ	Au revoir (Litt. à la rencontre).	جَبَلٌ	Montagne	بَلَى	Si
مَعَ السَّلَامَةِ	Au revoir (Litt. avec sécurité).	طَيِّبٌ	Bon, ok	قَصْرٌ جُ فُصُورٌ	Château
لَا شُكْرَ عَلَى وَاجِبٍ	Je t'en prie. (Litt. Pas de remerciement pour un devoir)	جَارٌ	Voisin	سَلَامَةٌ	Sécurité
مِنْ أَيْنَ	D'où ?	بَيْنَ	Entre	مَطَرٌ	Pluie
جَزَاكَ اللَّهُ خَيْرًا	Que Dieu t'accorde une bonne récompense.	مَعَ	Avec	إِذَا/ إِذْنٌ	Alors, donc
أَلَيْسَ كَذَلِكَ؟	N'est-ce pas ?			وَلَا	Ni

Le mot « بَلَدٌ » (pays) a donné le mot « bled » en argot français.

Le mot طَيِّبٌ signifie d'abord « bon » ou « sain », mais il est communément employé pour dire « ok », « d'accord ».

Comme en espagnol ou en allemand, il existe deux mots pour traduire notre « mais » français.

Le premier, « لَكِنْ » ou « وَلَكِنْ » exprime une restriction ou une précision **sans opposition** entre la première et la deuxième partie de la phrase.

Le second, « بَلْ » marque **une opposition** entre les deux parties de la phrase ou une rectification. Il a parfois le sens de « plus encore ».

Ce dernier terme ne doit pas être confondu avec « بَلَى », lequel est une réponse positive à une phrase interro-négative uniquement. On peut le traduire par « si ».

Écoutez le dialogue sans le lire, puis en le lisant (voir « Transcription des textes et correction des exercices »).

(Audio) N'est-ce pas ?

Répondez oralement (en classe) puis à l'écrit (chez vous).

من أين هو؟
هل منير إمارتي؟
أين هذا البلد؟

هل جاك من فرنسا؟
أين هذا البلد؟
من أين هو؟

(Audio) Application que signifie ?



Application : « Que signifie... ? »

Répondez aux questions (à l'oral puis à l'écrit), comme dans l'exemple.

ما معنى "غيث" ؟ "غَيْثٌ" يعني "مَطَرٌ".

ما معنى "ضياء" ؟ _____

ما معنى "طور" ؟ _____

En suivant le modèle précédent, posez des questions aux autres élèves sur les synonymes ci-dessous.

Cœur	Humain	Bateau	Fruit	Jardin	Montagne	Pluie	Lumière
قَلْبٌ	بَشَرٌ	سَفِينَةٌ	ثَمَرَةٌ	رَوْضَةٌ	طُورٌ	غَيْثٌ	نُورٌ
فُؤَادٌ	إِنْسَانٌ	فُلٌّ	فَاكِهَةٌ	حَدِيقَةٌ	جَبَلٌ	مَطَرٌ	ضِيَاءٌ

Traduction 2

Lisez et traduisez.

(Les phrases sont écrites volontairement sans voyelles.)

هذا السَّمَاءُ من صنعاء.	
إِنَّمَا أَنَا خَبَّازٌ. لَسْتُ أَمِيرًا.	
أَلَسْتُ مَرِيماً؟	
	Tu (masc.) n'es pas de cette ville.
	Le chien est dans la maison.
	Il y a un chien dans la maison.

Traduisez maintenant ces passages coraniques à l'aide du vocabulaire.

Vocabulaire					
كُلٌّ	Tout	خُسْرٌ	Perdition	إِنْسَانٌ	Être humain
شَهِيدٌ	Témoin	شَيْءٌ	Chose	عَلَى	Sur

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ	(103,2)
وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ	(5,117)

Leçon 4

Les pronoms personnels et laysa (3^{ème} personne)

هِيَ	هُوَ
لَيْسَتْ	لَيْسَ
Elle n'est pas	Il n'est pas

Exemples coraniques :

🔊 (Audio) Exemples coraniques, Unité 1, leçon 4

أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ	L'aurore n'est-elle pas proche ? (11,81)
قَالَ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ	Il dit : « Ceci n'est-il pas la vérité ? » (6,30)
وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ	Les Juifs disent : « Les Chrétiens ne [se fondent] sur rien ! » Les Chrétiens disent : « Les Juifs ne [se fondent] sur rien ! ». (2,113)



Remarque :

- Devant l'article « لَيْسَتْ » devient « لَيْسَتْ ». C'est une forme de liaison.
- « Les juifs » et « les chrétiens » s'accordent ici au féminin singulier comme c'est souvent le cas pour les noms de groupes.

Reliez les phrases à la traduction qui correspond, en vous aidant du vocabulaire.

Vocabulaire					
مُنْذُ	Depuis	صَدِيقٌ	Ami	كَلْبَةٌ	Chienne
حَقًّا	Vraiment	غَنِيٌّ	Riche	الْيَوْمَ	Aujourd'hui
رَوْضَةٌ	Jardin	سَنَةٌ	An, année	طَيِّبٌ	Bon

🔊 (Audio) Exercice « Laysa »

* لَيْسَتْ الْبِنْتُ فِي الرَّوْضَةِ.	* Mon ami, je ne suis pas riche !
* يَا صَدِيقِي لَسْتُ غَنِيًّا.	* Aujourd'hui, le raisin n'est pas bon.
* أَلَسْتُ مُسْلِمًا مُنْذُ سَنَةٍ؟	* Tu n'es pas vraiment émiratie.
* الْيَوْمَ، لَيْسَ الْعِنَبُ طَيِّبًا.	* La fille n'est pas dans le jardin.
* لَسْتُ إِمَارَتِيَّةً حَقًّا.	* N'es-tu pas musulman depuis un an ?

Remarque : le mot « yâ » est ce que l'on appelle le vocatif, comme le « ô » en français. Il reste d'usage pour interpellier les personnes.

Mettez les phrases suivantes à la forme négative.

	هُوَ صَيَّادٌ فِي بَلَدٍ بَعِيدٍ.	C'est un chasseur dans un pays lointain.
	أَنْتِ طَالِبَةٌ فِي مَدْرَسَةٍ جَدِيدَةٍ.	Tu es étudiante dans une nouvelle école.
	كَرِيمَةُ بِنْتُ صَغِيرَةٍ.	Karima est une petite fille.

	أَنَا مِنْ هُنَا.	Je suis d'ici.
	أَنْتَ رَجُلٌ سَعِيدٌ.	Tu es un homme heureux.

L'annexion 1

Observez les tournures suivantes :



On remarque que le premier mot ne porte pas d'article, même s'il est déterminé. C'est ce que l'on appelle « l'annexion ». Il s'agit d'une construction syntaxique propre aux langues sémitiques (notamment). Nous en verrons le détail plus tard.

Prépositions de lieu

Voici les prépositions les plus communes servant à exprimer la position

ont déjà	خَلَقُ اللّٰهُ	La création de Dieu. (31,11)	(certaines été vues).
	رَبُّ الْعَرْشِ	Le Seigneur du trône. (23,116)	
	مُلْكُ السَّمَاوَاتِ	Le royaume des cieux. (5,120)	



(Audio)

Prépositions de lieu

Vocabulaire					
أَمَامَ	Devant	شِمَال	Gauche	يَمِين	Droite
عَلَى	Sur	فَوْقَ	Au-dessus	خَلْفَ	Derrière
بَيْنَ	Entre	فِي	Dans	تَحْتَ	Dessous
		حَوْلَ	Autour	جَنْبَ	À côté

Exemples coraniques :

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ	Et les gens de la droite, que [sont] les gens de la droite ? (56,27)
وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ	Et les gens de la gauche, que [sont] les gens de la gauche ? (56,41)
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً	Il y a assurément en cela un signe. (3,49)
وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ	Il y avait en-dessous de lui un trésor. (18,82)
Notons qu'au passé, le verbe « être » apparaît.	

Mémoirisez ce passage coranique proverbial.

وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ	Au-dessus de tout possesseur de science est un savant [plus grand]. (12,76)
-----------------------------------	---

Option d'activité à faire en classe « FlashCards et positions spatiales ».

Fil pédagogique

Par deux ou trois : Prenez les images (FlashCards) des mots indiqués dans le vocabulaire, ainsi que le vocabulaire vu dans l'audio.

- 1- Piochez des cartes et indiquez ce qu'elles représentent. Exemple : « Ceci est un chameau ».
- 2- Prenez deux cartes et indiquez leur position l'une par rapport à l'autre. Exemple : « Le chameau est devant le palmier. »
- 3- Posez des questions. Exemple : « où est le chameau ? » ; « le chameau est-il à droite du palmier ? » ; etc.

Safar 1 (seconde partie)

Pratiquez l'oral à partir du PowerPoint.

Vocabulaire							
رِسَالَة	Lettre, message	مَائِدَة	Table	حَبِيب	Bien-aimé	زَوْج (ة)	Époux (se)
بَعِيد	Loin	قَرِيب	Proche	لَبَن	Lait	خُبْز	Pain
				قَدِيم	Ancien	جَدِيد	Nouveau
فَوْقَ	Au-dessus	تَحْتَ	Dessous	خَلْفَ	Derrière	أَمَامَ	Devant
		أَوْ	Ou	عَلَى شِمَال	À gauche	عَلَى يَمِين	À droite

Questions orales : « Dans tous les sens »



(Audio)

Dans tous les sens



Fil pédagogique

- 1- Écoutez l'audio « dans tous les sens » et traduisez les phrases.
- 2- À partir des traductions retrouvez de mémoire les phrases en arabe.
- 3- Inventez des phrases avec le vocabulaire que vous connaissez.

Exemple :

النَّمْلَة الكبيرة على الْوَرَقَة.	La grande fourmi est sur la feuille.
------------------------------------	--------------------------------------

Traduction 3

Traduisez.

(Les phrases sont volontairement écrites avec peu de voyelles.)

البيت قريب من الجبل وبعيد من البحر.	
هل هذا حمار أو جمل جنب الولد؟	
خلفي رجل. من هو؟	
ليست الرسالة قديمة.	
لست في البيت الجديد، أليس كذلك؟	

هل الكتاب على المائدة أو تحت المائدة؟	
الخبز على يمين اللبن وعلى شمال الزيتون.	
يا زوجي الحبيب، أين أنت؟ ألسنت في المدرسة؟	
	Qui est cette fille ?
	La fleur n'est pas dans mon jardin.
	La maison n'est pas grande.
	Qu'est-ce que ce livre ?
	Est-ce que Nabîl est à l'école ?
	Devant l'arbre [se trouve] une vieille voiture.
	Il y a au-dessus de moi un bel oiseau.
	Je ne suis pas à la ville, je suis dans le désert.

Formulez trois phrases avec le vocabulaire connu : une phrase affirmative, une phrase négative et une phrase interrogative. Puis vérifiez l'orthographe.

Traduisez maintenant ces passages coraniques à l'aide du vocabulaire :

Vocabulaire					
قَرَار	Stabilité	مُلْك	Royauté	آخِرَة	Dernière (sous-entendue : la demeure dernière)
لِ	Pour, à	كَافِرُونَ/كَافِرِينَ	Dénégateurs	مَثْوَى	Refuge

Le mot جَهَنَّمَ (Géhenne), qui désigne l'enfer, est dans la Bible hébraïque un nom propre. Voir étymologie.

وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ	(40,39)
أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوَى لِلْكَافِرِينَ	(29,68)

Récrivez en arabe le passage coranique suivant.

Alaysa allâhu bi'aḥkami al-ḥâkimîna	Dieu n'est-Il pas le plus Sage d'entre les sages ? (95,8)

Écrivez les mots suivants.

Bannâ'	Al-qayyum	Al-Imârât	'Alâ	Shay'

Leçon 5

Le duel et les pluriels 1



Le détail du duel et des pluriels sera vu plus loin. Ils sont donnés ici pour faciliter la compréhension et pour indiquer l'importance d'apprendre les pluriels des mots en même temps que les singuliers.

Le duel

Les noms au duel se terminent par **اَنِ** ou **يْنِ** selon la déclinaison. Exemple :

Deux mers	Une mer
بَحْرَانِ / بَحْرَيْنِ	بَحْر

Le pluriel externe masculin :

Les noms au pluriel externe masculin se terminent par **وْنَ** ou **يْنَ** selon la déclinaison. Exemple :

Des musulmans	Un musulman
مُسْلِمُونَ / مُسْلِمِينَ	مُسْلِم

Le pluriel externe féminin

Les noms au pluriel externe féminin se terminent par **ات**. Exemple :

Des musulmanes	Une musulmane
مُسْلِمَات	مُسْلِمَة

Les pluriels internes (ou brisés)

Ils se caractérisent par un changement morphologique du mot. Ces pluriels sont souvent imprévisibles, ou difficilement prévisibles. Exemples :

	Homme	Arbre	Cœur
Singulier	رَجُل	شَجَرَة	قَلْب
Pluriel	رِجَال	أَشْجَار	قُلُوب

Il convient d'apprendre les mots et leur pluriel autant que possible.

La lettre **ج** est l'abréviation de « **جَمْع** » (pluriel). Pour les pluriels externes, les dictionnaires ou les lexiques n'indiquent généralement que la terminaison.

Dialogue : « Le vendeur de livres »

Reliez les mots de même racine.

عِبَادَة	مِثْل	مُحِبِّب	زَكَاة	بَائِع	مِفْتَاح	شَهَادَة	سَعِيد
Adoration	Comme	Celui qui répond	Aumône légale	Vendeur	Clé	Témoignage	Heureux

* * * * *

* * * * *

مِثْل	بَيْع	شَهِيد	مِفْتُوح	عَبْد	سَعَادَة	جَوَاب	زَكِي
Exemple, métaphore	Vente	Martyre	Ouvert	Serviteur, adorateur	Bonheur	Réponse	Pur

Course de mots

Fil pédagogique

La liste du vocabulaire arabe est placée devant les élèves (groupe de 2 ou 3). Ils doivent piocher les mots et les donner la traduction le plus vite possible. Ensuite, ils doivent recommencer l'activité avec les mots en français.

En distanciel : L'enseignant dit les mots dans le désordre en arabe. Les élèves doivent donner la traduction le plus vite possible. Ensuite, on fait la même chose avec les mots en français.

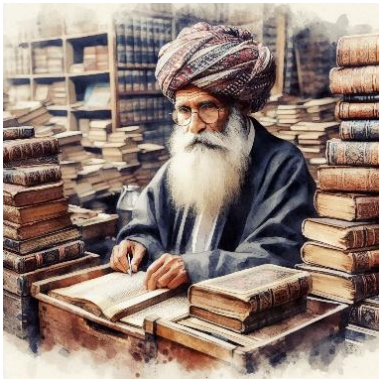
(Audio) Vocabulaire Le vendeur de livres

Vocabulaire					
زكاة ج زكوات	Aumône légale	صلاة ج صلوات	Prière	شهادة ج ات	Témoignage
بائع ج ون	Vendeur	حَجَّ ج حجج	Pèlerinage	صَوْم ج أصوام	Jeûne
هنا	Ici	مِفْتَاح ج مفاتيح	Clé	باب ج أبواب	Porte
مِثْل	Comme	عِبادة ج ات	Adoration	سَعادة ج ات	Bonheur
عالم ج ون	Monde	جواب ج أجوبة	Réponse	جِدًّا	Très
		تَشَرَّفْتُ	Enchanté	جَدَّ ج أجداد	Grand-père

Le Dialogue

Lisez le texte. Écoutez ensuite l'audio de nombreuses fois (jusqu'à ce que le texte vous soit familier).

(Audio) Le vendeur de livres

	جاك في السوق مع الشيخ يس. هذا الشيخ بائع كتب.	Jacques est au marché avec le Cheikh Yassin. Ce vieil homme est libraire.
	(جاك): السلام عليكم يا سيدي.	(Jacques) : La paix soit sur vous, monsieur.
	(الشيخ): وعليكم السلام يا ولدي. لست من هنا. أليس كذلك؟	(Le cheikh) : La paix soit sur toi, mon fils. Tu n'es pas d'ici. N'est-ce pas ?
	صحيح. أنا من أندورا. إسمي جاك. ما اسمك؟	C'est vrai. Je viens d'Andorre. Mon nom est Jacques. Quel est votre nom ?
إسمي يس. أنا من اليمن أصلاً.		Je m'appelle Yassin. Je suis originaire du Yémen.
تَشَرَّفْتُ يا شيخ يس. مُنْذُ مَتَى أنت هنا في مدينة الغايات؟		Je suis honoré, Cheikh Yassin. Depuis combien de temps êtes-vous ici dans la ville de Ghayat?
منذ سنة.		Depuis un an.
وهل أنت سعيد هنا؟		Et êtes-vous heureux ici ?
يا ولدي، لا سعادة في هذا العالم إلا بعبادة رَبِّ العالمين. في القرآن "فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ" وليس في القرآن "فَلْيَعْبُدُوا هَذَا الْبَيْتِ". يا جاك هل أنت مُسْلِم؟		Mon fils, il n'y a de bonheur dans ce monde qu'en adorant le Seigneur des mondes. [Il est dit] Dans le Coran : « Qu'ils adorent le Seigneur de cette demeure » (106,3). Il n'est pas dit : « Qu'ils adorent cette demeure ». Jacques, es-tu musulman ?

نَعَمْ، أنا مسلمٌ مِثْلَ أَبِي وَجَدِّي.	Oui, je suis musulman, comme mon père et mon grand-père.
وما الإسلام؟	Et qu'est-ce que l'Islam ?
الشَّهَادَةُ وَالصَّلَاةُ وَالزَّكَاةُ وَصَوْمُ رَمَضَانَ وَالْحَجُّ.	La profession de foi, la prière, l'aumône légale, le jeûne du Ramadan, et le pèlerinage.
صحيح، هذه العبادات في الإسلام. وما باب الإسلام؟ "وَأَتُوا الْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا"	C'est vrai, ce sont là les adorations en Islam. Et quelle est la porte de l'Islam ? « Et entrez dans les demeures par leurs portes. » (2,189)
اللهُ أَعْلَمُ.	Dieu est plus savant.
باب الإسلام رضوان رب البيت. وما مفتاح هذا الباب؟ "وَعِنْدَهُ مَفَاتِيحُ الْغَيْبِ"	La porte de l'Islam est la satisfaction du Seigneur de la demeure. Et quelle est la clé de cette porte ? « Et auprès de Lui sont les clés de l'invisible ». (6,59)
اللهُ أَعْلَمُ.	Dieu est plus savant.
الجواب عند صديقي الحاج صالح في الصحراء.	La réponse est chez mon ami le Hajj Saleh dans le désert.
تابعوا.	À suivre.

Vrai ou faux (faites oralement en classe, puis refaites en devoir à la maison).

 (Audio) Le vendeur de livres, vrai ou faux

خطأ	صحيح	
		جاك في السوق مع الشيخ يس.
		الشيخ يس بائع سيارات.
		الشيخ يس من أندورا.
		جاك من اليمن.
		الشيخ يس في هذه المدينة منذ سنة.
		الشيخ يس بائع بيوت.
		حَسَبَ (selon) الشيخ، باب الإسلام رضوان الله.
		جاك مَسِيحِيّ.
		أبو جاك يَهُودِيّ.
		جَدُّ جاك مُسْلِم.
		حَسَبَ الشيخ، لا سَعَادَة إِلَّا بِعِبَادَة الله

À vous de faire un vrai faux (collectivement).

Devoir écrit final

Sur feuille libre : Imaginez que vous êtes un personnage vivant dans le monde arabe. Vous vous présentez en donnant le maximum d'informations et vous décrivez la vue depuis la fenêtre de chez vous.

Mémo 1

La phrase nominale est une phrase sans verbe ou dans laquelle le verbe « être » est sous-entendu.

اللَّهُ أَحَدٌ	Dieu [est] un. (112,1)
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	Muhammad [est] l'envoyé de Dieu. (48,29)

Le féminin se forme le plus souvent par l'ajout de la « ة » (tâ' marbûṭa).

وَلَأَمَةٌ مُؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةٍ	Et assurément, une esclave croyante (et loyale) [est] préférable à une polythéiste. (2,221)
--	---

En arabe, il n'y a pas d'article indéfini et il n'existe qu'un seul article défini « ال ».

أَنَا نَذِيرٌ	Je [suis] [un] avertisseur.
الصُّلْحُ خَيْرٌ	La réconciliation [est une] bonne chose. (4-128)

Le démonstratif de proximité masculin est « هَذَا », et le démonstratif féminin est « هَذِهِ ».

Devant un nom indéterminé, ils ont la fonction de **pronoms démonstratifs**.

هَذَا ذِكْرٌ	Ceci [est] un rappel. (38,49)
إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ	Certes, ceci [est] une remémoration. (76,29)

L'adjectif épithète est toujours derrière le nom et il reprend l'article quand le nom est déterminé.

هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ	Ceci est un chemin droit (ou qui aspire à la rectitude). (15,41)
إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	Guide-nous sur le chemin droit. (1,6)

Elle	Il/lui	Tu/toi (fem.)	Tu/toi (masc.)	Je/moi	
هِيَ	هُوَ	أَنْتِ	أَنْتَ	أَنَا	Pronoms personnels
لَيْسَتْ	لَيْسَ	لَسْتَ	لَسْتَ	لَسْتُ	Ne pas être

أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ	Ne suis-je pas votre Seigneur ? (7,172)
إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ	Tu es seulement un remémorateur. Tu n'es pas sur eux dominateur. (88,21-22)
أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ	L'aube n'est-elle pas proche ? (11,81)
قَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ	Les Juifs disent : « Les Chrétiens ne se fondent sur rien ! » (2,113)

Les noms de métiers se forment traditionnellement sur le modèle فَعَّال comme le mot خَبَّاز. En arabe moderne, les noms de métiers se forment souvent par l'ajout d'un ي à la fin. Ex : صَحْفِي (journaliste).

Pour former l'adjectif à partir d'un pays, on ajoute « iy ». Exemple : يَمَنِيّ / يَمَنِيَّة

Annexion	رَبُّ الْعَرْشِ	Le Seigneur du trône. (23,116)
----------	-----------------	--------------------------------

Le duel	Pluriel masc.	Pluriel fem.	Pluriel interne (ou brisé)
مُسْلِمَانٍ مُسْلِمَيْنِ	مُسْلِمُونَ مُسْلِمِينَ	مُسْلِمَاتٍ	À mémoriser, ex : رَجُلٌ ج رجال